

**No. 33510**

---

**CHINA  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal  
protection of investments. Signed at Bucharest on  
12 July 1994**

*Authentic texts: Chinese, Romanian and English.*

*Registered by China on 13 January 1997.*

---

**CHINE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements. Signé à Bucarest le 12 juillet 1994**

*Textes authentiques : chinois, roumain et anglais.*

*Enregistré par la Chine le 13 janvier 1997.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府和罗马尼亚政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和罗马尼亚政府（以下称“缔约双方”），为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资创造有利条件，认识到相互鼓励、促进和保护此种投资将有助于促进投资者投资的积极性和增进两国的繁荣，愿在平等互利的基础上，加强两国间的经济合作，达成协议如下：

### 第 一 条 定 义

本协定内：

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产。特别是，但不限于，包括：

- （一）动产、不动产及其他权利，如抵押权、质权；
- （二）公司的股份、股票和任何其它形式的参股；
- （三）金钱请求权或任何其它具有经济价值的行为请求权；
- （四）知识产权，如著作权、专利、工业设计或模型、贸易或服务标志、商名，以及专有技术和商誉。

(五)依照法律授予的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权。

用于投资或再投资财产任何形式的变化不影响其作为投资的性质。

## 二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面,系指:

(一)依照中华人民共和国法律具有其国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国的法律设立,其住所在中华人民共和国领土内的经济实体。

在罗马尼亚方面,系指:

(一)依照罗马尼亚法律被视为其公民的自然人;

(二)法律实体,包括根据罗马尼亚法律设立或以其他方式正式组成,营业地和实际经济活动在罗马尼亚境内的公司、社团法人、经济社团及其他组织。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项,如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

## 四、“领土”一词

在中华人民共和国方面,系指:

中华人民共和国在其法律中所确定的领土和根据国际法中华人民共和国拥有主权、主权权利或管辖权的毗邻区域。

在罗马尼亚方面,系指:

罗马尼亚领土。包括领海以及根据国际法罗马尼亚行使主权权利或管辖权的大陆架、专属经济区。

## 第 二 条

### 促进、许可

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。

二、若缔约一方接受在其领土内投资,应根据其法律和法规给予与此种投资有关的必要的许可。

## 第 三 条

### 保护、待遇

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护,应不低于给予任何第三国投资者的投资和与此种投资有关的活动的相关待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护,不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

## 第 四 条

### 征收、补偿

一、缔约任何一方不应对缔约另一方的投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件:

- (一)为了公共利益；
- (二)依照国内法律程序；
- (三)非歧视性的；
- (四)给予补偿。

二、本条(四)所述的补偿,应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的市场价值,应是可以兑换和自由转移的,补偿的支付不应无故迟延。

三、受影响的投资者有权要求接受投资缔约一方司法机关或其他主管机关按照本条订立的原则,迅速审议该案件和其投资的价值。

## 第 五 条

### 损失补偿

一、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内,由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而使其投资遭受损失,若缔约另一方采取有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予第三国投资者的待遇。

二、在不损害本条第一款的情况下,缔约一方的投资者在缔约另一方的领土内,在上款所述事态下遭受损失,是由于:

- (一)缔约另一方的军队或当局征用了他们的财产；
- (二)缔约另一方的军队或当局非因战斗行动或情势必需而毁坏了他们的财产，

应给予恢复或合理的补偿。由此发生的支付款应能自由转移。

## 第 六 条

### 转 移

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下,保证缔约另一方的投资者转移在其领土内的投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息及其它合法收入;
- (二)投资的全部或部分清算款项;
- (三)与投资有关的贷款协议的偿还款项;
- (四)本协定第一条第一款第(四)项的提成费;
- (五)技术援助或技术服务费、管理费;
- (六)与投资有关的承包工程款项的支付;

(七)在缔约一方的领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移应依照转移之日接受投资缔约一方通行的汇率进行。

## 第 七 条

### 代 位

如果缔约一方或其代理机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保,并据此向投资者做了支付,缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代理机构,并承认缔约一方或其代理机构对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

## 第 八 条

### 缔约双方之间争端

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的任何争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端,根据缔约任何一方的要求,可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成,缔约双方间又无其他约定,缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约任何一方的国民,或由于其他原因不能履行此项任命,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依照本协定的规定和缔约双方均承认的国际法原则做出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票做出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求,专设仲裁庭应说明其做出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

## 第九 条

### 缔约一方与缔约另一方投资者之间的争议

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的任何争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决，当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院，或基于当事方同意提交国际仲裁解决（解决投资争端国际中心）。

三、若投资者基于本条第二款的当事方的同意，决定将争议提交投资所在缔约一方有管辖权的法院或国际仲裁，其决定为最终的。

## 第十 条

### 其他义务

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协定的待遇更为优惠，应从优适用。



## 第十一条 适 用

本协定也适用于在其生效之前缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。但不适用于本协定生效之前已发生的争议。该争议应按照一九八三年二月十日在布加勒斯特签订的《中华人民共和国政府和罗马尼亚社会主义共和国政府相互促进和保护投资协定》解决。

## 第十二条 磋 商

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈：

- (一) 审查本协定的执行情况；
- (二) 交换法律信息和投资机会；
- (三) 解决因投资引起的争议；
- (四) 提出促进投资的建议；
- (五) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时做出反应。磋商可轮流在北京和布加勒斯特举行。

### 第十三条

#### 生效、期限和终止

一、本协定自缔约双方完成各自国内法律程序并以书面形式相互通知之日起下一个月的第一天开始生效，有效期为五年。

二、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个五年有效期满后，缔约任何一方可随时终止本协定，但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

四、第一至第十二条的规定对本协定终止之日前进行的投资，自终止之日起应继续适用十年。

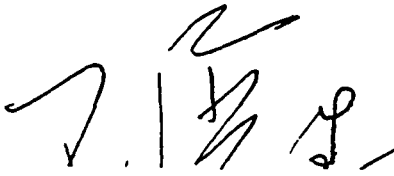
五、自本协定生效之日起，一九八三年二月十日在布加勒斯特签订的《中华人民共和国政府和罗马尼亚社会主义共和国政府相互促进和保护投资协定》同时废止。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九四年七月十二日在布加勒斯特签订，一式两份，每份都用中文、罗马尼亚文和英文写成，三种文本同等作准。若解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府  
代 表

罗马尼亚政府  
代 表



( 石广生 )

SHI GUANSHENG



( 弗洛林·吉奥日吉斯库 )

FOLIN JIORJISCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE CHINEZE ȘI  
GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJĂ-  
REA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul Republicii Populare Chineze și Guvernul  
României (denumite în continuare Partile Contractante);

Intentionând să creeze condiții favorabile pentru  
investițiile investitorilor unei Partii Contractante pe teritoriul  
celeilalte Partii Contractante;

Recunoscând că încurajarea, promovarea și protejarea  
acestor investiții va favoriza stimularea inițiativei în araceri  
a investitorilor și va spori prosperitatea în ambele state;

Dorind să intensifice cooperarea economică a ambelor  
state pe baza egalității și beneficiului reciproc;

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Definiții

În sensul acestui acord,

1. Termenul "investiție" desemnează orice fel de activ  
investit de către investitorii unei Partii Contractante, în  
conformitate cu legile și reglementările celeilalte Partii  
Contractante, pe teritoriul celei din urmă, și include în  
special, dar nu exclusiv :

(a) drepturi de proprietate asupra bunurilor  
mobile și imobile și alte drepturi ca ipotecile și  
gajurile;

(b) părți sociale, acțiuni, și alte feluri de  
participare la societăți;

(c) creanțe sau orice alte drepturi referitoare la  
prestații care au o valoare economică;

(d) drepturi de proprietate intelectuală, ca de  
exemplu drepturi de autor, brevete, design indus-  
trial sau modele, mărci comerciale și de serviciu,  
nume comerciale precum și know-how și goodwill;

(e) concesiuni acordate prin lege, inclusiv concesiunile privind prospectarea sau exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investitie.

2. Termenul "investitori" desemneaza:

In ceea ce priveste Republica Populara Chineza:

(a) persoane fizice care au nationalitatea Republicii Populare Chineze conform legislatiei sale;

(b) agenti economici constituiti in conformitate cu legislatia Republicii Populare Chineze si avand sediul pe teritoriul Republicii Populare Chineze;

In ceea ce priveste Romania:

(a) persoane fizice care, in conformitate cu legislatia Romaniei, sunt considerate cetatenii sai;

(b) persoane juridice, inclusiv societati, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care au fost infiintate sau sunt organizate conform legislatiei romane si isi au sediul, impreuna cu activitatile economice efective pe teritoriul Romaniei.

3. Termenul "venituri" desemneaza sumele realizate din investitii, cum ar fi profituri, dividende, dobanzi, redevente sau alte venituri legale.

4. Termenul "teritoriu" desemneaza:

In ceea ce priveste Republica Populara Chineza:

Teritoriul Republicii Populare Chineze asa cum este definit de legislatia sa si zonele adiacente asupra carora Republica Populara Chineza isi exercita suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicia in conformitate cu dreptul international.

In ceea ce priveste Romania :

Teritoriul Romaniei, inclusiv marea teritoriala, precum si platforma continentală si zona economica exclusiva, asupra carora Romania isi exercita drepturile suverane sau jurisdicia, in conformitate cu dreptul international.

## Articolul 2

### Promovare admitere

1. Fiecare Parte Contractanta îi va încuraja pe investitorii celeilalte Parti Contractante să efectueze investiții pe teritoriul său și va admite aceste investiții în conformitate cu legile și reglementările sale.

2. Când o Parte Contractanta a admis o investiție pe teritoriul său, aceasta va acorda, în conformitate cu legile și reglementările sale, autorizațiile necesare privind o asemenea investiție.

## Articolul 3

### Protejare, tratament

1. Investițiilor și activităților asociate cu investițiile, ale investitorilor fiecărei Parti Contractante, îi se va acorda un tratament corect și echitabil și vor beneficia de protecție pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

2. Tratamentul și protecția menționate în paragraful 1 al acestui articol nu vor fi mai puțin favorabile decât cele acordate investițiilor și activităților asociate cu aceste investiții ale investitorilor unui stat tert.

3. Tratamentul și protecția menționate în paragrafele 1 și 2 ale acestui articol nu vor include nici un tratament preferențial, acordat de către cealaltă Parte Contractantă, investițiilor investitorilor unui stat tert, în baza unei uniuni vamale, zone de comerț liber, uniuni economice, acord privind evitarea dublei impunerii, sau pentru facilitarea comerțului de frontieră.

## Articolul 4.

### Exproprierea, despagubirea

1. Niciuna dintre Partile Contractante nu va expropria, nationaliza sau nu va lua măsuri similare (denumite în continuare "expropriere") împotriva investițiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante pe teritoriul său, decât cu îndeplinirea următoarelor condiții:

- (a) în interes public;
- (b) pe baza procedurii interne legale;
- (c) fără discriminare;
- (d) cu despagubire;

2. Despagubirea mentionata la paragraful 1 al acestui articol va fi echivalenta cu valoarea de piata a investitiilor expropriate. Imediat inaintea datei cand este declarata exproprierea, va fi convertibila si liber transferabila. Despagubirea va fi platita fara intarziere nejustificata.

3. Investitorul afectat va avea dreptul la o examinare prompta, de catre autoritatea judecatoreasca sau de catre alta autoritate competenta a acelei Parti Contractante, a cazului sau si a evaluarii investitiei sale, in conformitate cu principiile prevazute in acest articol.

#### Articolul 5

##### Despagubirea pentru pierderi

1. Investitorilor unei Parti Contractante care sufera pierderi in legatura cu investitiile lor, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, datorate razboiului, starii de necesitate nationala, insurectiei, rascoalei sau altor evenimente similare, li se va acorda de catre cea din urma Parte Contractanta, daca ia astfel de masuri, un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat investitorilor unui stat tert.

2. Fara a prejudicia prevederile paragrafului (1) al acestui articol, investitorilor unei Parti Contractante care, in oricare din situatiile la care se refera acest paragraf, sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante ca urmare a:

- a) rechizitionarii proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile sale, sau
- b) distrugerii proprietatii acestora de catre fortele sau autoritatile sale, care nu sunt cauzate de actiuni de lupta sau nu au fost cerute de necesitatea situatiei,

li se vor acorda restituirea sau despagubirea adecvata. Platile aferente vor fi liber transferabile.

#### Articolul 6

##### Transferul

1. Fiecare Parte Contractanta va garanta investitorilor celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile sale, transferul investitiilor si veniturilor realizate pe teritoriul sau, incluzand:

- (a) profituri, dividende, dobanzi si alte venituri legale;

- (b) sume realizate din lichidarea totala sau partiala a investitiilor;
- (c) plati facute ca urmare a unui acord de imprumut, in legatura cu investitia;
- (d) sumele cuvenite pentru drepturi de autor conform paragrafului 1(d) al articolului 1;
- (e) plati de onorarii pentru asistenta tehnica, service, management;
- (f) plati privind lucrarile de constructii-montaj in legatura cu o investitie;
- (g) castiguri ale nationalilor celeilalte Parti Contractante care lucreaza in legatura cu o investitie, pe teritoriul unei Parti Contractante.

2. Transferurile mentionate mai sus vor fi efectuate la cursul de schimb, in vigoare la data transferului, al Partii Contractante care admite investitia.

#### Articolul 7

##### Subrogarea

Daca o Parte Contractanta sau agentia ei face o piata unui investitor pe baza unei garantii pe care a acordat-o pentru o investitie a acestui investitor pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma Parte Contractanta va recunoaste transferul oricarui drept sau pretentie ale acelui investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia sa si va recunoaste subrogarea primei Parti Contractante sau a agentiei sale in aceste drepturi sau pretentii. Dreptul sau pretentia subrogate nu vor fi mai mari decat dreptul sau pretentia initiala, ale acelui investitor.

#### Articolul 8

##### Diferende intre Partile Contractante

1. Orice diferend intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord va fi solutionat pe cat posibil, prin consultari pe canale diplomatice.

2. Daca un diferend nu poate fi astfel solutionat in interval de sase luni, el va fi supus unui tribunal arbitral ad-hoc, la cererea oricarei Parti Contractante.



3. Acest tribunal este alcatuit din trei arbitri. In termen de doua luni de la data la care fiecare Parte Contractanta primeste de la cealalta Parte Contractanta notificarea scrisa prin care solicita arbitrajul, fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru. Acesti doi arbitri, in urmatoarele doua luni, vor alege impreuna un al treilea arbitru care este cetatean al unui stat tert care intretine relatii diplomatice cu ambele Parti Contractante. Cel de al treilea arbitru va fi desemnat, de catre ambele Parti Contractante, ca presedinte al tribunalului arbitral.

4. Daca tribunalul arbitral nu a fost constituit in interval de patru luni de la data primirii notificarii scrise pentru arbitraj, fiecare Parte Contractanta poate, in absenta oricarui alt acord, sa-l invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa desemneze arbitrul care nu a fost inca numit. Daca Presedintele este cetatean al uneia din Partile Contractante sau este intr-un alt mod impiedicat sa-si exercite aceasta functie, urmatorul membru al Curtii Internationale de Justitie, ca rang, care nu este cetatean al unei Parti Contractante, va fi invitat sa faca numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral isi va stabili propria procedura. Tribunalul isi va pronunta hotararea in conformitate cu prevederile acestui acord si cu principiile dreptului international recunoscute de catre ambele Parti Contractante.

6. Tribunalul isi va pronunta hotararea cu majoritate de voturi. Aceasta hotarare va fi definitiva si obligatorie pentru ambele Parti Contractante. La cererea oricarei Parti Contractante, tribunalul arbitral ad-hoc va explica motivele acestei hotarari.

7. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrului desemnat de ea si pe cele ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile presedintelui si ale tribunalului vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

## Articolul 9

### Diferende intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. Orice diferend intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, in legatura cu o investitie de pe teritoriul celei din urma va fi reglementat, pe cat posibil, in mod amiabil, prin negocieri intre partile in diferend.

Daca diferendul nu poate fi solutionat prin negocieri intr-un interval de sase luni, fiecare parte la

diferend va fi indreptatita sa supuna diferendul spre solutionare fie instantelor judecatoresti competente ale Partii Contractante care accepta investitia, fie arbitrajului international (ICSID) daca partile la diferend convin astfel.

3. Daca un investitor a hotarat sa supuna diferendul, asa cum s-a convenit de catre parti in paragraful 2 al acestui articol, instantelor judecatoresti competente ale Partii Contractante unde a fost efectuata investitia sau arbitrajului international, alegerea va fi definitiva.

#### Articolul 10

##### Alte obligatii

Daca tratamentul care va fi acordat de catre o parte Contractanta, in conformitate cu legile si reglementarile sale, investitiilor sau activitatilor asociate acestor investitii ale investitorilor celeilalte Parti Contractante, este mai favorabil decat tratamentul prevazut prin acest acord, se va aplica tratamentul cel mai favorabil.

#### Articolul 11

##### Aplicabilitate

Acest acord se va aplica si investitiilor de pe teritoriul uneia dintre Partile Contractante, efectuate in conformitate cu legile si reglementarile sale de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, inainte de intrarea in vigoare a acestui acord. Totusi, acordul nu se va aplica diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare, care se vor solutiona in conformitate cu prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Populare Chineze si Guvernul Republicii Socialiste Romania privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor semnat la Bucuresti la 10 februarie 1983.

#### Articolul 12

##### Consultari

1. Reprezentantii celor doua Parti Contractante se vor intalni periodic, in scopul :

(a) examinarii modului de punere in aplicare a prezentului acord;

(b) schimbului de informatii privind legislatia si posibilitatile de investitii;

(c) solutionarii diferendelor rezultand din investitii;

(d) avansarii de propuneri pentru promovarea investitiilor;

(e) studierii altor aspecte referitoare la investitii.

2. Daca oricare Parte Contractanta solicita consultari privind orice aspect mentionat la paragraful 1 al acestui articol, cealalta Parte Contractanta va raspunde cu promptitudine si consultarile vor avea loc, alternativ, la Beijing si Bucuresti.

### Articolul 13

#### Intrarea in vigoare, durata si expirarea

1. Acest acord va intra in vigoare in prima zi a lunii urmatoare de la data la care ambele Parti Contractante si-au notificat reciproc, in scris, ca procedurile lor interne legale respective au fost indeplinite, si va ramane in vigoare pentru o perioada de cinci ani.

2. Acest acord va continua sa fie in vigoare daca oricare Parte Contractanta nu o notifica in scris pe cealalta Parte Contractanta privind denuntarea acestui acord, cu un an inainte de data expirarii specificata la paragraful 1 al acestui articol.

3. Dupa expirarea perioadei initiale de cinci ani, oricare Parte Contractanta poate, in orice moment ulterior, sa denunte prezentul acord prin notificarea scrisa de cel putin un an, a celeilalte Parti Contractante.

4. In ceea ce priveste investitiile efectuate inaintea datei de expirare a prezentului acord, prevederile articolelor de la 1 la 12 vor continua sa fie in vigoare pentru o perioada ulterioara de zece ani, de la acea data.

5. Acordul intre Guvernul Republicii Populare Chinezese si Guvernul Republicii Socialiste Romania privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor semnat la Bucuresti la 10 februarie 1983 isi va inceta valabilitatea in ziua in care va intra in vigoare prezentul acord.

Drept pentru care reprezentantii autorizati in mod corespunzator de catre Guvernele respective, au semnat acest acord.

Incheiat in dublu exemplar la Bucuresti la data de 12 iulie 1997 in limbile chineza, romana si engleza, toate textele fiind egal autentice.

In caz de divergenta de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Chineze:



Pentru Guvernul  
Romaniei :



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of Romania (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Intending to create favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal encouragement, promotion and protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States;

Desiring to intensify the economic cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable, immovable property and other rights such as mortgages and pledges;
- (b) shares, stock and any other kind of participation in companies;
- (c) claims to money or to any other performance having an economic value;

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1995 by notification, in accordance with article 13.

- (d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names as well as know-how and goodwill;
- (e) concessions conferred by law, including concessions to search for or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested should not affect their character as investment.

2. The term "investors" means:

in respect of the People's Republic of China:

- (a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China in accordance with its laws;
- (b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China;

in respect of Romania:

- (a) natural persons who, according to the law of Romania, are considered to be its citizens;
- (b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of Romania and have their seat, together with real economic activities in the territory of Romania.

3. The term "returns" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

4. The term "territory" means:

in respect of the People's Republic of China:

the territory of the People's Republic of China as defined in its laws and the adjacent areas over which the People's Republic of China has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

in respect of Romania:

the territory of Romania, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the economic exclusive zone, over which Romania exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

## ARTICLE 2

### Promotion, admission

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment.

### ARTICLE 3

#### Protection, treatment

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investments of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

### ARTICLE 4

#### Expropriation, compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

- (a) for the public interests;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investments immediately before expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.

3. The investor affected shall have the right, to prompt review, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

## ARTICLE 5

## Compensation for losses

1. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favorable than that accorded to investors of a third State.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

## ARTICLE 6

## Transfer

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting Party, including:

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) payment made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- (d) royalties in Paragraph 1, (d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with projects on contract associated with investment;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.

2. The transfers mentioned above shall be made at the prevailing exchange rate of the Contracting Party accepting the investment on the date of transfer.



## ARTICLE 7

## Subrogation

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

## ARTICLE 8

## Disputes between Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 9

##### Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute either to the competent court of the Contracting Party accepting the investment, or to international arbitration (ICSID) for settlement if the parties to the dispute so agree.

3. Where an investor has decided to submit the dispute as agreed upon by the parties in paragraph 2 of this Article to the competent court of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, his decision shall be final

#### ARTICLE 10

##### Other Obligations

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favorable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

#### ARTICLE 11

##### Applicability

The Agreement shall also apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force, which are to be settled in accordance with the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Socialist Republic of Romania on the Mutual Promotion and Protection of Investments signed at Bucharest on February 10, 1983.

## ARTICLE 12

## Consultations

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging legal information and investment opportunities;
- (c) resolving dispute arising out of investments;
- (d) forwarding proposals on promotion of investment;
- (e) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Bucharest.

## ARTICLE 13

## Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of five years.

2. This Agreement shall continue in force if either Contracting Party fails to give a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in Paragraph 1 of this Article.

3. After the expiration of the initial five years period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

5. The Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Socialist Republic of Romania on the Mutual Promotion and Protection of Investments signed at Bucharest on February 10, 1983 shall cease to be in force the day the present Agreement comes into force.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bucharest on July 12, 1994 in the Chinese, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the People's Republic of China:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of Romania:

 <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Shi Guansheng.  
<sup>2</sup> Flolin Jiorijescu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROU-  
MANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après désignés par l'expression « Parties contractantes »);

Entendant créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que l'encouragement, la promotion et la protection réciproques de ces investissements conduira à stimuler l'initiative des investisseurs dans les affaires et accroîtra la prospérité dans les deux Etats;

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats sur la base de l'égalité et des avantages réciproques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes les formes d'avoirs investis par les investisseurs d'une Partie contractante conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière, dont en particulier, quoique non exclusivement :

(a) Les biens meubles et immeubles et autres droits tels qu'hypothèques et nantissements;

(b) Les actions, titres et autres types de participation dans des sociétés;

(c) Les créances monétaires ou autres ayant une valeur économique;

(d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que droits de reproduction, brevets, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de service, noms commerciaux ainsi que savoir-faire et images de marque;

(e) Les concessions conférées par la loi, y compris les concessions de prospection ou d'exploitation des ressources naturelles.

Les modifications intervenant dans les modes d'investissement des avoirs ne privent pas ces derniers de leur caractère d'investissement.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1995 par notification, conformément à l'article 13.

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

(a) Les personnes physiques possédant la nationalité de la République populaire de Chine conformément à ses lois;

(b) Les entités économiques établies conformément à la législation de la République populaire de Chine et domiciliées sur le territoire de cette dernière;

En ce qui concerne la Roumanie :

(a) Les personnes physiques qui, selon la législation roumaine, sont considérées comme ses ressortissants;

(b) Les entités légales, dont les sociétés, les entreprises, les associations professionnelles et autres organisations, constituées ou dûment organisées par ailleurs selon la législation roumaine et ayant leur siège, ainsi que leurs activités économiques réelles, sur le territoire de la Roumanie.

3. Le terme « revenus » désigne les montants tirés des investissements, tels que bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus légitimes.

4. Le terme « territoire » désigne :

En ce qui concerne la République populaire de Chine : le territoire de la République populaire de Chine, tel que défini par ses lois ainsi que les zones adjacentes sur lesquelles la République populaire de Chine a la souveraineté, dispose de droits souverains ou a juridiction conformément au droit international;

En ce qui concerne la Roumanie : le territoire de la Roumanie, dont la mer territoriale, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive, sur lesquels la Roumanie exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

## Article 2

### PROMOTION, AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire, et autorise ces derniers conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Dès lors qu'une Partie contractante a autorisé un investissement sur son territoire, elle accorde, conformément à ses lois et réglementations, les autorisations qui s'imposent pour ledit investissement.

## Article 3

### PROTECTION, TRAITEMENT

1. Les investissements et les activités connexes aux investissements des investisseurs de l'une comme de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et activités associées auxdits investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investissements réalisés par des investisseurs d'un Etat tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, à une zone de libre échange, à une union économique, ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le commerce frontalier.

#### Article 4

##### EXPROPRIATION, INDEMNISATION

1. Aucune des Parties contractantes ne prend, à l'encontre des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante des mesures d'expropriation, de nationalisation ou autres mesures analogues (ci-après désignées par le terme « expropriation ») à moins que les mesures ainsi prises ne réunissent les conditions ci-après :

- (a) Elle s'imposent dans l'intérêt public;
- (b) Elles sont conformes aux voies de droit nationales;
- (c) Elles ne sont pas discriminatoires;
- (d) Elles ouvrent droit à indemnisation.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1, alinéa *d* du présent article doit être équivalente à la valeur marchande des investissements visés par l'expropriation immédiatement avant que cette dernière ne soit annoncée, et doit par ailleurs être convertible et librement transférable. L'indemnisation sera versée sans retard injustifié.

3. L'investisseur en cause a le droit de voir examiner promptement son cas par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente de ladite Partie contractante, ainsi que l'estimation de la valeur de son investissement, et ce conformément aux principes fixés par le présent article.

#### Article 5

##### INDEMNISATION EN CAS DE PERTES

(1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'un état de guerre, d'un état d'urgence national, d'une émeute ou d'événements analogues, se voient accorder par la dernière citée des Parties contractantes un traitement non moins favorable que celui-ci qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des circonstances citées dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, pertes résultant :

- (a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou ses autorités, ou
- (b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, non provoquée par des combats ou ne s'imposant pas en raison de la situation, s'en verront accorder

la restitution ou une indemnisation équitable. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

### Article 6

#### TRANSFERT

1. Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des investissements et revenus dont ils disposent sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris :

- (a) Les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légitimes;
- (b) Les produits de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- (c) Les paiements effectués en vertu d'un accord de prêt lié à l'investissement;
- (d) Les redevances visées au paragraphe 1, alinéa *d* de l'article 1;
- (e) Les honoraires perçus au titre de l'assistance technique ou des services techniques, ainsi que les honoraires de gestion;
- (f) Les paiements en rapport avec les projets réalisés dans le cadre de contrats associés à l'investissement;
- (g) Les rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante qui travaillent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transferts susmentionnés s'effectuent au taux de change en vigueur dans la Partie contractante accueillant l'investissement, et ce à la date du transfert.

### Article 7

#### SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou son mandataire effectue un paiement à un investisseur en vertu d'une garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement dudit investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son mandataire et accepte la subrogation desdits droits ou créances à la première Partie contractante ou à son mandataire. Le droit ou la créance ainsi subrogé ne pourra dépasser le montant initial du droit ou de la créance dudit investisseur.

### Article 8

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par voie diplomatique dans le cadre de consultations.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral *ad hoc*.



3. Ce tribunal est composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle l'une d'entre elles a reçu de l'autre la demande écrite d'arbitrage. Dans les deux mois qui suivent, ces deux arbitres en désignent un troisième, ressortissant d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Le troisième arbitre est nommé par les deux Parties contractantes président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans un délai de quatre mois à compter de la réception de la notification écrite de recours à l'arbitrage, l'une comme l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer le ou les arbitres qui ne l'ont pas encore été. Si le Président est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice ayant le rang le plus élevé tout en n'étant pas un ressortissant de l'une ni de l'autre des Parties contractantes est invité à procéder à la ou aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral fixe sa propre procédure. Il prend sa décision en fonction des dispositions du présent Accord ainsi que des principes du droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal statue à la majorité des voix. Sa décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes lui en fait la demande, le tribunal arbitral *ad hoc* expose les motifs de sa décision.

7. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle nomme ainsi que de son représentant à la procédure arbitrale. Les frais correspondants du président et du tribunal sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes d'une part, et l'autre Partie contractante d'autre part, relatif à un investissement sur le territoire de ladite autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par négociation entre les parties au différend.

2. Si dans un délai de six mois, le différend ne peut être réglé par la négociation, l'une ou l'autre des parties peut le soumettre soit au tribunal compétent de la Partie contractante ayant accepté l'investissement soit, si les parties au différend en conviennent, à un arbitrage international (CIRDI) en vue d'un règlement.

3. Si, ainsi que convenu par les parties en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, un investisseur a décidé de soumettre le différend soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, soit à un arbitrage international, la décision qui en est issue est définitive.

*Article 10*

## AUTRES OBLIGATIONS

Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation, aux investissements ou aux activités connexes des investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, le plus favorable des deux sera applicable.

*Article 11*

## CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique aussi aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière. Toutefois, l'Accord n'est pas applicable aux différends survenus avant son entrée en vigueur et devant être réglés conformément aux dispositions de l'accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie sur la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bucarest le 10 février 1983.

*Article 12*

## CONSULTATIONS

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement afin :

- (a) De suivre l'application du présent Accord;
- (b) D'échanger des informations sur les aspects juridiques et les possibilités d'investissement;
- (c) De régler les différends survenus en matière d'investissements;
- (d) De communiquer les propositions relatives à la promotion des investissements;
- (e) D'étudier toute autre question en rapport avec les investissements.

2. Dès lors que l'une ou l'autre des Parties contractantes demande que des consultations se tiennent sur toute question visée au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante y répond promptement, les consultations se tenant tour à tour à Beijing et à Bucarest.

*Article 13*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées par écrit que leurs procédures juridiques internes ont été accomplies, et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur au-delà à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie l'autre par écrit, avec un préavis d'un an avant le délai d'expiration stipulé au paragraphe 1 du présent article, son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Après l'expiration de la période initiale de cinq ans, l'une comme l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante, ceci avec un préavis d'au moins un an.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la résiliation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 resteront en vigueur pendant dix ans à compter de la date de ladite dénonciation.

5. L'accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, sur la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bucarest le 10 février 1983, cesse d'être en vigueur le jour où le présent Accord entre en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements respectifs, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bucarest, le 12 juillet 1994, en langues chinoise, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

SHI GUANSHENG

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

FLOLIN JIORJIISCU

---

